

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1088056 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih: 11 Ekim 2022		Esas No: 2/4649

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
1 1 Ekim 2022
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
1 1 Ekim 2022
No: 1092381

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 10 Mayıs 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-109814
Konu : Anlaşma

3 Ekim 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

10 Mayıs 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

1- Anlaşma (Türkçe, Kazakça, Rusça, İngilizce)

2- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
03 Ekim 2022
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
03 Ekim 2022
No: 1088056

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması” 10 Mayıs 2022 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Anlaşma, iki ülke arasında ticaret hacminin gelişiminde önemli rol oynayan karayolu taşımacılığının yanı sıra karayoluna alternatif, çevreyle dost, verimli ve sürdürülebilir diğer taşıma türlerinin (demiryolu ve denizyolu) geliştirilmesini kolaylaştırıcı ve özellikle kombine taşımacılık imkânlarını teşvik edici hükümler içermektedir.

Çin, Hindistan ve Uzak Doğu’da üretilen malların Orta Asya, Hazar Bölgesi ve Kafkasya üzerinden sürdürülebilir ve çevreyle dost taşımacılık türlerinin entegrasyonuna dayanan kombine taşımacılık imkânlarıyla ülkemize ve Avrupa pazarına ulaştırılması açısından önem arz eden Anlaşmanın, Hazar Denizindeki taşımacılık imkânlarını daha da geliştirerek Kazakistan ve Çin ile olan ticaretimizde alternatif taşımacılık koridorlarının etkinliğine katkı sağlaması beklenmektedir.

Diğer taraftan, Anlaşmanın, iki ülke arasında yapılan taşımacılığın sürdürülebilir ve daha verimli taşıma türlerine kaydırılması amacıyla bu taşımacılık biçimine uygun limanların geliştirilmesine, denizyolu ve demiryolu taşımacılığında konteyner ve *swap-body* taşımalarının güçlendirilerek uluslararası ticarete konu olan taşımacılık operasyonlarının çeşitlendirilmesine imkân sağlayacağı değerlendirilmektedir.

Önümüzdeki dönemlerde Avrupa-Kafkasya-Orta Asya ve Uzakdoğu arasında taşımanın önemli bir bölümünün Hazar geçişi-Azerbaycan-Gürcistan-Türkiye üzerinden sağlanacağı göz önüne alındığında, bahse konu Anlaşmanın sadece Türkiye ile Kazakistan arasındaki taşımacılığa değil Doğu-Batı koridoru üzerinde Trans-Asya Orta Koridorunun etkinliğinin artırılmasına ve özellikle denizlere kıyısı olmayan Orta Asya ülkelerinin ticaret potansiyelinin bu bölgeye kaydırılmasına da katkı sağlayacağı değerlendirilmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır),

Uluslararası yük taşımacılığının intermodal çözümlerle kolaylaştırılması arzusuyla;

Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti arasındaki yük taşımacılığı hacmindeki artış göz önüne alarak,

Avrupa, Baltık Bölgesi, Karadeniz Havzası, Orta Doğu ve Kafkasya arasında taşımacılık ağlarının entegrasyonunu hedefleyerek,

Tarihi İpek Yolunu canlandırmak arzusuyla ve Bakü-Tiflis-Kars Demiryolu hattı vasıtasıyla Türkiye ve Kazakistan'ı bağlayan Doğu-Batı Hazar Geçişli Orta Koridorun iyileştirilmesini hedefleyerek,

Sosyal, ekonomik ve çevresel faydalar ile alternatif çözümler sunmak maksadıyla karayolunun yanı sıra çağdaş demiryolu ve denizyolu taşımacılık sistemlerinin geliştirilmesinin gerekliliğinin farkında olarak;

Kombine taşımacılık sisteminin uluslararası yük taşımacılığını kolaylaştıracak yüksek potansiyele ve kapasiteye sahip olduğuna inanarak
aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1
Kapsam

(1) İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı taşımacılar tarafından, demiryolu, denizyolu ve/veya karayolu ile Akit Taraf devletlerinin ülkeleri arasında yapılacak veya Akit Tarafların biri veya her ikisinin ülkeleri üzerinden transit olarak gerçekleştirilecek uluslararası kombine yük taşımacılığını içerecektir.

(2) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların taraf oldukları diğer antlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

Madde 2
Tanımlar

İşbu Anlaşma'nın amaçları açısından:

1) **İntermodal taşımacılık-** Yükleme birimine istiflenmiş eşyanın göndericiden alıcıya farklı taşıma türlerinin ardışık olarak kullanımıyla aktarılmasıdır.

2) **Kombine taşımacılık-** Taşımacılığın büyük bölümünün demiryolu veya denizyolu ile gerçekleştirildiği ve başlangıç ve/veya bitiş ayaklarında karayolunun olabildiğince kısa kullanıldığı intermodal yük taşımacılığıdır.

3) **Karayolu yük taşıtı-** Akit Taraf ülkelerinden birinin topraklarında kayıtlı olan ve karayolu yük taşımalarına münhasıran kullanılan motorlu taşıt veya karayolu taşıt kombinasyonudur (motorlu taşıtın kayıtlı olduğu römorklu, yarı römorklu karayolu taşıtları).

4) **İntermodal/Kombine taşımacılık yükleme birimi-** Kombine taşımacılık için uygun konteyner, takas gövdesi (swap body), yarı römork/römork veya karayolu yük taşıdır.

5) **Kombine yük terminali-** Taşımacılık türleri arasında intermodal/kombine taşımacılık yükleme birimlerinin aktarılması ve depolanması için donatılmış yerdir.

6) **Kombine yük terminaline/terminalinden yapılacak olan taşımacılık-** İntermodal/kombine taşımacılık yükleme biriminin sınır geçiş noktasından veya Akit Tarafların herhangi birinin ülkesindeki sevk noktasından güzergâh üzerindeki en yakın demiryolu terminaline

veya deniz limanına olan seferi; bir demiryolu terminalinden veya deniz limanından güzergâh üzerindeki en yakın sınır geçiş noktasına veya nihai varış noktasına yapılan karayolu seferidir.

7) **Refakatli kombine taşımacılık**- sürücü tarafından refakat edilen karayolu yük taşıtlarının, diğer taşımacılık türü araçları kullanılarak taşınmasıdır (örneğin tren veya feribot).

8) **Refakatsiz kombine taşımacılık**- sürücü tarafından refakat edilmeyen karayolu yük taşıtlarının, diğer taşımacılık türü araçları kullanılarak taşınması (örneğin feribot veya tren) veya konteynerler ve takas gövdelerinin (swap body) birkaç taşımacılık türüyle taşınmasıdır.

9) **Özel İzin**- Taşımanın gerçekleştirildiği Akit Taraf ülkesi topraklarındaki ulusal mevzuata uygun olarak büyük boyutlu, ağır yük taşıtlarıyla ve karayoluyla tehlikeli yükün taşınmasında taşımacıya yetki tanıyan belgedir.

10) **Karma Komisyon**- Bu Anlaşma'nın 9. Maddesi hükümlerine uygun olarak tesis edilen "Uluslararası Kombine Taşımacılık Karma Komisyonu" dur.

11) **Taşımacı**- Akit Tarafların yasalarına, düzenlemelerine ve kurallarına uygun olarak kiralayarak, bedelini ödeyerek veya leasing yoluyla intermodal/kombine taşımacılık yükleme birimini taşımaya yetkili herhangi bir gerçek veya tüzel kişidir.

12) **Yükleme Gabarisi**- Köprüler, tüneller ve diğer yapılarda güvenli geçişi sağlamak amacıyla, demiryolu araçları için Akit Taraflarca belirlenmiş olan azami yükseklik ve genişliktir.

Madde 3 **Yetkili Merciler**

(1) Bu Anlaşmada, Akit Tarafların yetkili mercileri şunlardır:

- Türkiye tarafından, "Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı"
- Kazakistan tarafından, "Sanayi ve Altyapı Gelişim Bakanlığı"

(2) Yetkili Makamların isimleri ve işlevleriyle ilgili herhangi bir değişiklik olması halinde Akit Taraflar, diplomatik kanallar aracılığıyla gerekli bildirimleri yapacaklardır. Bu değişiklikler, işbu Anlaşmanın sürekliliği veya yerine getirilmesinde herhangi bir değişikliğe yol açmayacaktır.

Madde 4 **Refakatli Kombine Taşımacılık**

(1) Sınır geçişlerinden veya Akit Taraf ülkelerinden birinin hudutları içinde bulunan yükleme noktasından başlayarak diğer Akit Tarafın hudutları içerisinde bulunan kombine taşımacılık terminaline kadar kayıtlı taşıtlarla yapılan yük taşıma faaliyetleri kesintisiz gerçekleştirilecektir.

(2) Akit Taraflar, uluslararası normlara uygun olarak, yük trenlerinin sınır geçiş noktalarında bekleme süresinin mümkün olduğu kadar asgariye indirilmesini garantilemek için çaba göstereceklerdir.

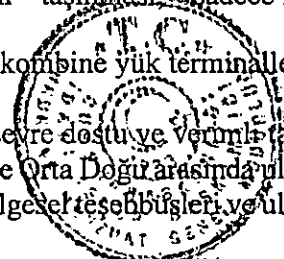
Madde 5 **Refakatsiz Kombine Taşımacılık**

(1) Akit Taraflardan birinin topraklarında bulunan iki kombine yük terminali arasındaki intermodal / kombine taşımacılık yükleme biriminin taşınması sadece ilgili Akit Tarafa kayıtlı araçlarla gerçekleştirilecektir.

(2) Bu tür taşımacılık faaliyetlerinin kullanımına hasredilen kombine yük terminaleri Karma Komisyon toplantılarında belirlenir ve listelenir.

(3) Akit taraflar, yükleri karayolundan daha sürdürülebilir, çevre dostu ve verimli taşımacılık türlerine kaydırma girişiminde, Avrupa, Baltık Bölgesi, Karadeniz ve Orta Doğu arasında uluslararası ticareti artırmak için blok konteyner tren operasyonları geliştiren bölgesel teşebbüsleri ve uluslararası projeleri teşvik etmek için gereken çabayı göstereceklerdir.

6



B.Y.
2

Madde 6

Sınır Geçişleri

(1) Akit Taraflardan birinin ülkesine giriş veya ülkesinden çıkış yaparken yüklerin kombine taşımacılığını gerçekleştiren gerçek ve tüzel kişiler ile araçlar, taşınan yüklerle birlikte, ilgili Akit Tarafın ulusal mevzuat hükümlerine uygun olarak, kontrol edilecektir.

(2) Taşımacı veya hizmet sağlayıcı ve ilgili personeli Akit Tarafların mevzuat ve talimatlarına uygun hareket edeceklerdir.

Madde 7

Kombine Yük Taşımacılığının Teşviki

(1) Akit Taraflar, özellikle uluslararası blok konteyner treni ve Ro-La operasyonları için ülkelerinin topraklarını bağlayan demiryolu hatlarında yeterli bağlantı ve transit hizmetlerini sağlayacaklardır.

(2) Her bir Taraf, refakatsiz taşımacılık faaliyetlerine yönelik gümrük muamelelerini mümkün olan en kısa sürede tamamlamaya çalışacaktır.

(3) Akit Taraflar, trenlerin sınır geçişlerinde karşılıklı işletilebilirlik koşullarını hızlandırmak amacıyla sınır bölgelerinde yeterli tesis ve diğer ilgili donatımı sağlayacaklardır.

Madde 8

Ro-Ro ve Tren-Feri Taşımacılığının Kolaylaştırılması

(1) Akit Taraflar, limanlar üzerinden, uluslararası doğrudan Ro-Ro ve Tren-Feri bağlantısı vasıtasıyla yüklerin taşınmasını sağlamak için Hazar Denizi'nde düzenli Ro-Ro ve Tren-Feri hizmetlerinin yerine getirilmesi için çaba göstereceklerdir.

(2) Akit Taraflar, özellikle Konteyner, Ro-Ro ve Tren-Feri operasyonları için Akit Taraf ülkelerinin topraklarını bağlayan demiryolu hatlarında yeterli bağlantı ve transit hizmetlerini sağlayacaklardır.

(3) İhtiyaç halinde; güzergâh boyunca kesintisiz taşımacılık zincirini sağlamak amacıyla, Akit Taraflar kombine taşımacılık hizmetlerinin verimli ve uygun bir şekilde gerçekleştirilmesini sağlamak için birbirlerine yardımcı olacaktır.

Madde 9

İşbirliği ve Karma Komisyon

(1) Akit Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için yetkili merciler arasında karşılıklı bilgi paylaşımı sağlayacaklardır.

(2) Akit Taraflar, kombine taşımacılık alanında, özellikle lojistik merkezler/kombine yük terminalleri/kuru limanlar konularında uzmanlık ve teknik deneyim alışverişinde bulunacaklardır. Bu çerçevede, Taraflar, gerektiğinde, çalışanlarının kombine taşımacılık konularına yönelik bilgilerinin artırılması amacıyla eğitim oturumları, seminerler ve çalıştaylar düzenlemeye karar vermişlerdir.

(3) Bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik tüm sorunlarla iştigal etmek üzere iki Akit Taraf temsilcilerinden müteşekkil bir Karma Komisyon kurulacaktır. Bu Komisyon, kombine taşımacılık sektör temsilcilerinin de yer aldığı iki Akit Tarafın Hükümet yetkililerinden oluşur.

(4) İlk Karma Komisyon toplantısının kesin tarihi ve yeri, bu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra, diplomatik kanallar vasıtasıyla belirlenecektir. Karma Komisyon, Akit Tarafın ülkelerinde sırayla toplanacaktır. Karma Komisyon toplantılarında tartışılacak ilgili Tarafça hazırlanan gündem diğer Akit Tarafa toplantıdan en az iki (2) hafta önce iletilecektir.

(5) Kombine taşımacılığı geliştirmek ve teşvik etmek amacıyla, Karma Komisyon'da, Akit Taraflar, karşılıklı anlayış temelinde, kombine taşımacılık hizmetlerini kolaylaştıran her türlü belgeyi üreteceklerdir.



(6) Karma Komisyon, işbu Anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanmasının yanı sıra, kombine taşımacılık alanında sorunların tartışılmasından ve çözümlenmesinden sorumlu olacaktır. Karma Komisyon işbu Anlaşmanın herhangi bir Maddesinde değişiklik veya eklemeler yapılmasıyla ilgili teklif ileri sürebilir.

Madde 10 **İhlaller**

(1) Taşımacılık hizmetlerini gerçekleştiren bir taşımacı/kişi olması durumunda, ihlalin gerçekleştiği Akit Taraf ülkesinin yetkili mercileri, diğer Akit Tarafın ülkesinde yürürlükte olan ulusal mevzuatı ihlal eden veya işbu Anlaşmanın hükümlerini ihlal eden üye veya çalışanlarına yönelik olarak aşağıdaki önlemleri alabilir:

1) İlgili taşımacıyı, yürürlükte olan ulusal mevzuatın hükümlerine uymanın gerekliliği hususunda uyarmak;

2) Taşımacı veya hizmet sağlayıcısı tarafından ağır ihlal yapılması durumunda, ilgili taşımacının yetki belgesini askıya almak veya ilgili taşımacının taşımacılık operasyonlarını gerçekleştirmesini yasaklamak.

(2) Akit Tarafların yetkili mercileri ihlale ilişkin alınan önlemler hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

(3) Bu maddenin birinci ve ikinci fıkra hükümleri, ihlalin gerçekleştiği ülkenin ulusal mevzuatının uygulanmasını engellemeyecektir.

Madde 11 **Bilgilerin Muhafazası**

(1) Akit Taraflar, resmi istatistikî bilgi ve raporlar hariç, işbu Anlaşmanın kapsamında olan tüm veri ve bilginin üçüncü taraflarla izinsiz paylaşılmasında mutabakata varmışlardır.

(2) Adli ve idari davalara konu olacak, suç ve soruşturma ile ilgili her türlü delil ve kanıtlar Hükümet kurumlarına, savcılık ve mahkemelere sunulabilir. İşbu Anlaşmanın kapsamında olan tüm veri ve bilginin paylaşılması, Akit Tarafların yetkili mercilerinin yazılı iznine tabii olacaktır.

Madde 12 **Mücbir Sebep**

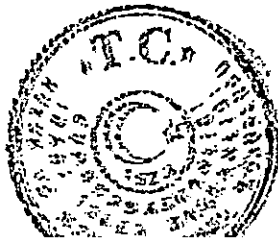
(1) Akit Taraflar, olağanüstü durumlarda veya kombine yük taşımacılığının on iki (12) saatten fazla kesintiye uğraması durumunda, her türlü acil ortak eylemde bulunmayı kabul eder.

Madde 13 **Ulusal Mevzuata Uygunluk**

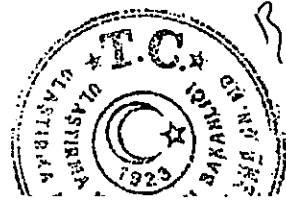
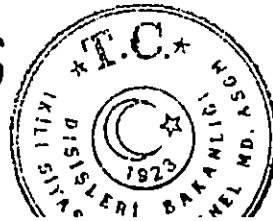
(1) Her bir Akit Tarafın ülkesinde taşıma faaliyeti gerçekleştiren taşımacılar ve taşıma personeli, ilgili ülkenin ulusal mevzuatına uyacaktır.

(2) İşbu Anlaşmanın hükümleri Akit Tarafların ülkelerinin ulusal güvenliğine zarar verebilecek transit taşımaların sınırlandırılmasıyla ilgili önlemlerin alınmasını engellemez.

(3) Bu tür önlemler alındığı takdirde, ilgili Akit Taraf, önlemlerin içeriği, uygulama tarihi ve süresi ile ilgili, resmi yazışma yoluyla, diğer Akit Tarafı bilgilendirecektir.



6



Madde 14
Anlaşmazlıkların Çözümü

(1) İşbu Anlaşmanın yorumu ve uygulanması ile ilgili Akit Taraflar arasında oluşabilecek farklılıklar, görüşmeler ve müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

Madde 15
Tadiller

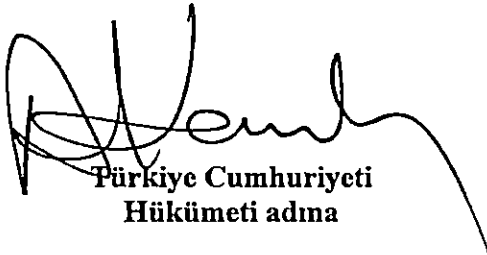
(1) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 16. Maddede öngörülen aynı yasal prosedür uyarınca yürürlüğe girecektir.

Madde 16
Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi ve Fesih

(1) İşbu Anlaşma, süresiz olarak imzalanır. Taraflar, diplomatik kanallar aracılığıyla, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk prosedürlerinin tamamlanması hususunda birbirlerini bilgilendireceklerdir. Bu Anlaşma, son yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren otuz (30) takvim günü sonra yürürlüğe girecektir.

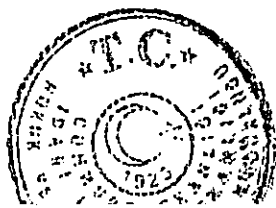
(2) Akit Taraflar, bu Anlaşmayı diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı bildirim ile feshedebilir. Anlaşma, fesih bildiriminin alındığı tarihten itibaren yüz seksen (180) takvim günü sonra yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma, Ankara'da 10 Mayıs 2022 tarihinde Türkçe, Kazakça, Rusça ve İngilizce dillerinde, ikişer asıl nüsha halinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Bu Anlaşmanın nüshalarında uyumsuzluk olması halinde, taraflar İngilizce nüshaya atıfta bulunur.

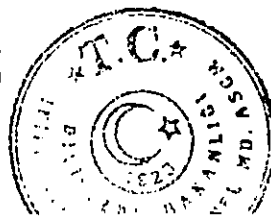

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Kazakistan Cumhuriyeti
Hükümeti adına





6



**Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі
арасындағы халықаралық құрамдастырылған жүк
тасымалдары туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Түркия Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі

интермодальдық шешімдер арқылы халықаралық жүк тасымалдарын оңайлатуға жәрдемдесуге ниет білдіре отырып,

Түркия Республикасы мен Қазақстан Республикасының арасындағы жүк тасымалдарының ұлғаюын ескере отырып,

Еуропа, Балтық өңірі, Қара теңіз, Орта Шығыс және Кавказ мемлекеттерінің көлік желілерін интеграциялау мақсатында,

тарихи Жібек жолын қайта жаңғыртуға және Баку-Тбилиси-Карс теміржол желісі арқылы Түркия мен Қазақстанды қосатын Шығыс-Батыс Транскаспий орта дәлізін жақсартуға ниет білдіре отырып,

әлеуметтік, экономикалық және экологиялық артықшылықтары бар балама шешімдер ұсыну мақсатында автожол жүйесіне қосымша заманауи теміржол және су көлігі жолдарын дамытуға жәрдемдесу қажеттігін ұғына отырып,

халықаралық жүк тасымалдарын оңайлату үшін құрамдастырылған тасымалдар жүйесінің жоғары әлеуеті мен мүмкіндігі бар екенін болжай отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Қолданылу саласы

1. Осы Келісім Тараптардың бірі мемлекеттерінің аумағында тіркелген көлік құралымен Тараптардың әрбірінің мемлекеттерінің аумақтары арасында немесе бір немесе екі Тарап мемлекетінің аумағы арқылы транзитпен теміржол, су және/немесе автомобиль жолдары арқылы орындалатын халықаралық құрамдастырылған жүк тасымалдары саласында қолданылады.

2. Осы мемлекеттер қатысушылары болып табылатын басқа да халықаралық шарттардан туындайтын Тараптар мемлекеттерінің құқықтары мен міндеттемелерін осы Келісім қозғамайды.

2-бап

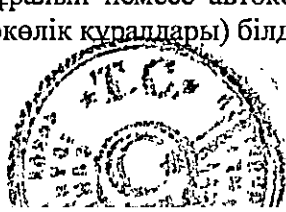
Анықтамалар

Осы Келісімнің мақсаттары үшін төменде келтірілген анықтамалар мыналарды білдіреді:

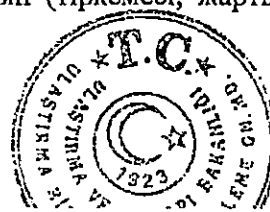
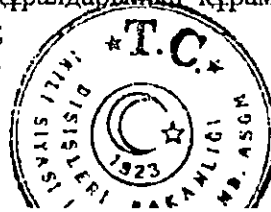
1) **интермодальдық жүк тасымалы** – интермодальдық/құрамдастырылған жүк тиелетін көлік бірлігінде жүк жөнелтушіден жүк алушыға дейін жүкті тасымалдау үшін көліктің әр түрін дәйектілікпен пайдалану;

2) **құрамдастырылған жүк тасымалы** – интермодальдық жүк тасымалы, бұл ретте жолдың басым бөлігі теміржолдарға немесе теңіз жолына келеді, сондай-ақ бастапқы және/немесе соңғы кезеңі автомобиль жолдары арқылы барынша қысқа жолмен орындалады;

3) **автокөлік құралы** – моторлы көлік құралы Тараптар мемлекеттерінің бірінің аумағында тіркелген және жүкті тек автомобильмен тасымалдау үшін пайдаланылатын моторлы көлік құралын немесе автокөлік құралдарының құрамасын (тіркемесі, жартылай тіркемесі бар автокөлік құралдары) білдіреді;



6



3.8

4) **интермодальдық/құрамдастырылған тасымалдың жүк тиелетін бірлігі** – құрамдастырылған тасымалдар үшін жарамды контейнер, алынбалы шанақ, жартылай тіркеме/тіркеме, жүкке арналған моторлы автокөлік құралы;

5) **құрамдастырылған жүк терминалы** – интермодальдық/құрамдастырылған тасымалдар кезінде жүк тиелетін бірліктерді тиеп-түсіруге және сақтауға бейімделген орын;

6) **құрамдастырылған жүк терминалына/терминалынан тасымалдау** – интермодальдық/құрамдастырылған тасымалдың жүк тиелетін бірлігін мемлекеттік шекараны кесіп өту пунктінен немесе Тараптар мемлекеттерінің аумағындағы жөнелту пунктінен маршрутта жақын маңдағы теміржол терминалына немесе теңіз портына дейін өткізу; теміржол терминалынан немесе теңіз портынан маршрутта жақын маңдағы мемлекеттік шекараны кесіп өту пунктіне немесе межелі пунктке дейін автомобиль жолы арқылы өткізу;

7) **ілесіп алып жүретін аралас тасымал** – автокөлік құралдарын жүргізуші ілесіп жүріп көліктің басқа түрімен (мысалы: пойызбен немесе пароммен) тасымалдау;

8) **ілесіп алып жүрмейтін аралас тасымал** – автокөлік құралдарын немесе тіркемелерді жүргізуші ілесіп жүрмей көліктің басқа түрімен тасымалдау немесе көліктің бірнеше түрімен контейнерлерді немесе алынбалы шанақтарды тасымалдау;

9) **арнайы рұқсат** – аумағы арқылы тасымалдау жүзеге асырылатын Тарап мемлекетінің заңнамасына сәйкес тасымалдаушыға үлкен габаритті, ауыр салмақты және қауіпті жүктерді автокөлік құралымен тасымалдауды орындау құқығын беретін құжат;

10) **бірлескен комитет** – осы Келісімнің 9-бабының ережелеріне сәйкес құрылған «Халықаралық құрамдастырылған тасымалдар жөніндегі бірлескен комитет»;

11) **тасымалдаушы** – Тараптар мемлекеттерінің заңнамасына сәйкес кез келген жүк тиелетін бірлікті жалға алу, сатып алу немесе лизингке алу арқылы жолаушылар мен жүк тасымалдарын орындауға құқығы бар кез келген жеке немесе заңды тұлға;

12) **тиеу габариті** – көпірлер, туннельдер және көлік инфрақұрылымының басқа да құрылысжайлары арқылы қауіпсіз өтуді қамтамасыз ету үшін Тараптар рұқсат еткен теміржол көлік құралдарының және жүктің ең жоғары биіктігі мен ені.

3-бап

Құзыретті органдар

1. Осы Келісімде Тараптардың құзыретті органдары болып:

- Түркия Республикасынан – Көлік және инфрақұрылым министрлігі;

- Қазақстан Республикасынан – Индустрия және инфрақұрылымдық даму министрлігі айқындалады.

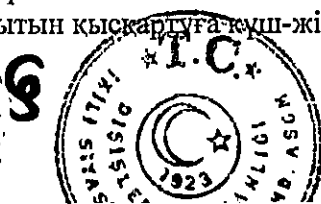
2. Көрсетілген құзыретті органдардың атауы немесе функциялары өзгерген жағдайда Тараптар дипломатиялық арналар арқылы бір-біріне дереу хабар береді. Бұл өзгерістер осы Келісімнің үзіліссіз болуына немесе орындалуына әсер етпеуге тиіс.

4-бап

Ілесіп алып жүретін құрамдастырылған жүк тасымалы

1. Мемлекеттік шекараны кесіп өтуден немесе Тараптар мемлекеттерінің аумағында орналасқан кез келген жүк тиеу пунктінен басталатын және басқа Тарап мемлекетінің аумағында орналасқан құрамдастырылған тасымалдарды түсіру пункттерінде аяқталатын, тіркелген көлік құралдарымен жүк тасымалдары операциялары үзіліссіз жүзеге асырылуға тиіс.

2. Тараптар халықаралық нормаларға сәйкес мемлекеттік шекара арқылы өткізу пункттерінде жүк пойыздарының бояу уақытын қысқартуға күш-жігерін жұмсайды.



13.4
2

5-бап

Ілесіп алып жүрмейтін аралас тасымал

1. Тарап мемлекетінің аумағында орналасқан құрамдастырылған тасымалдардың екі жүк терминалы арасында интермодальдық/құрамдастырылған көліктік жүк тиелетін бірлікті тасымалдау осы Тарап мемлекетінде тіркелген көлік құралдарымен ғана жүзеге асырылады.

2. Осындай көліктік операцияларды жүзеге асыруға арналған құрамдастырылған жүк терминалдары Бірлескен комитет отырысында айқындалады және тізімге енгізіледі.

3. Тараптар автомобиль көлігінен неғұрлым сенімді, экологиялық және тиімді көлік түріне жүкті ауыстырып салу мақсатында Еуропа, Балтық өңірі, Қара теңіз және Орта Шығыс өңірлері мемлекеттерінің халықаралық саудасының контейнерлік блок-пойыз операцияларының ұлғаюына байланысты болатын өңірлік бастамалар мен халықаралық жобаларға ықпал ету үшін қажетті күш-жігер жұмсайды.

6-бап

Мемлекеттік шекараны кесіп өту

1. Тарап мемлекетінің аумағына келу немесе одан кету кезінде құрамдастырылған жүк тасымалдарын орындайтын көлік құралдары, жеке және заңды тұлғалар, сондай-ақ тасымалданатын тауарлар осы Тарап мемлекетінің заңнамасына сәйкес бақылаудан өтеді, қолданыстағы рұқсат болмаған жағдайда көлік құралы келетін Тарап мемлекетінің аумағында тасымалдарды жүзеге асыруға жіберілмейді.

2. Тасымалдаушы немесе көрсетілетін қызметтерді беруші және олардың командасы Тараптар мемлекеттерінің заңнамасын және нұсқаулықтарын (қағидаларын) сақтайтын болады.

7-бап

Құрамдастырылған жүк тасымалдарын жылжыту

1. Тараптар мемлекеттерін байланыстыратын теміржол желілерінде, атап айтқанда халықаралық контейнерлік блок-пойыздар мен Ro-La операциялары үшін Тараптар тиісті жалғанымдарды береді және транзиттік қызметтерді көрсетеді.

2. Тараптар өз мемлекетінің аумағында пойыздарды қабылдау кезінде кедендік рәсімдерді барынша қысқа мерзімдерде аяқтауға күш-жігерін жұмсайды.

3. Тараптар пойыздардың мемлекеттік шекаралар арқылы жедел өтуі үшін жағдай жасау мақсатында өз мемлекетінің аумағында қажетті инфрақұрылым ұсынады және тиісінше жайластырады.

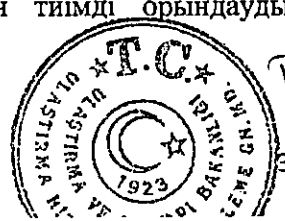
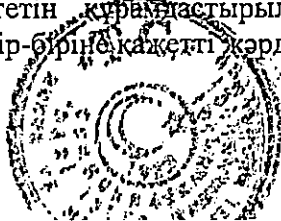
8-бап

Теміржол-паром және Ro-Ro операцияларын жеңілдету

1. Тараптар халықаралық теміржол паромында жүк тасымалдарының және порттар арқылы Ro-Ro операциялардың кепілдіктерін қамтамасыз ету үшін Каспий теңізі арқылы тұрақты теміржол-паром және Ro-Ro операцияларын жүзеге асырады.

2. Тараптар мемлекеттерінің аумақтарын байланыстыратын теміржол желілерінде, әсіресе контейнерлік, теміржол-паром және Ro-Ro операциялары үшін Тараптар тиісті жалғанымды және транзиттік көрсетілетін қызметтерді қамтамасыз етеді.

3. Тараптар, қажет болған жағдайда, маршрут бойынша үзіліссіз көлік тізбегін тиісті түрде қамтамасыз ететін құрамдастырылған көлік тасымалдарын тиімді орындауды қамтамасыз ету үшін бір-біріне қажетті көрдем көрсетеді.



9-бап

Ынтымақтастық және Бірлескен комитет

1. Тараптар осы Келісімді орындау мақсатында құзыретті органдар арасында ақпарат алмасуға жәрдемдеседі.

2. Тараптар құрамдастырылған тасымалдар, атап айтқанда логистикалық орталықтар/құрамдастырылған жүк терминалдары/құрғақ порттар саласында кәсіби және техникалық тәжірибе алмасады. Осыған байланысты, Тараптар, қажет болған жағдайда, өз қызметкерлерінің құрамдастырылған тасымалдар саласындағы білімін арттыру үшін оқу сессиялары мен семинарлар ұйымдастыруға келісті.

3. Осы Келісімді орындауға қатысты барлық мәселелерді реттеу мақсатында Тараптар Бірлескен комитет құрады, ол Тараптар өкілдерінен тұрады. Бірлескен комитет Тараптардың мемлекеттік лауазымды адамдарынан, сондай-ақ құрамдастырылған тасымалдар секторының өкілдерінен тұрады.

4. Бірлескен комитеттің бірінші отырысы өткізілетін нақты күні мен орны осы Келісім күшіне енген күннен бастап дипломатиялық арналар арқылы айқындалатын болады. Бірлескен комитет өз отырыстарын Тараптар мемлекеттерінің аумақтарында кезектілікпен, жылына бір реттен сиретпей өткізеді. Бірлескен комитеттің алдағы отырыстарының күн тәртібі белгіленген отырысқа дейін 2 апта бұрын Тараптардың назарына жеткізілуге тиіс.

5. Құрамдастырылған тасымалдарды дамыту және көтермелеу мақсатында Тараптар Бірлескен комитет шеңберінде өзара түсінушілік негізінде құрамдастырылған тасымалдардың көрсетілетін қызметтерін жеңілдететін құжаттарды шығарады.

6. Осы Келісімді орындау мен іске асырудан басқа, Бірлескен комитет осы Келісім шеңберінде жүзеге асырылатын құрамдастырылған тасымалдар саласындағы мәселелерді талқылау және шешу үшін жауапты. Бірлескен комитет осы Келісімнің ережелеріне өзгерістер немесе толықтырулар ұсына алады, олар осы Келісімнің 15-бабының ережелеріне сәйкес қолданылады.

10-бап

Бұзушылықтар

1. Егер тасымалдаушы/көліктік көрсетілетін қызметтерді жүзеге асыратын тұлға, олардың мүшелері немесе қызметкерлері басқа Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасын немесе осы Келісімнің ережелерін бұзса, осындай бұзушылық болған Тараптың құзыретті органдары мынадай шаралар қабылдауы мүмкін:

1) Тиісті тасымалдаушыны қолданыстағы ұлттық заңнаманың ережелерін сақтау қажеттігі туралы хабардар етеді;

2) Тасымалдаушы немесе көрсетілетін қызметтерді беруші елеулі бұзушылық жасаған жағдайда, тиісті тасымалдаушы лицензиясының қолданысын тоқтата тұрады немесе тиісті тасымалдаушыға тасымалдарды орындауға тыйым салады.

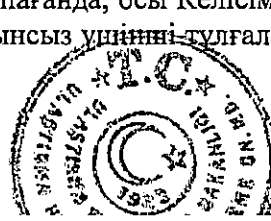
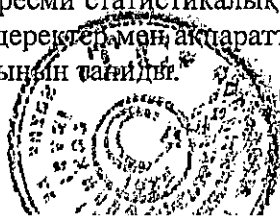
2. Тараптардың құзыретті органдары осындай бұзушылықтарға қатысты қабылданған шаралар туралы бір-біріне хабар береді.

3. Осы бап тармақтарының ережелері осындай бұзушылық болған Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасын іске асыруға кедергі келтірмейді.

11-бап

Деректерді қорғау

1. Тараптар ресми статистикалық деректер мен есептерді қоспағанда, осы Келісіммен реттелетін барлық деректер мен ақпараттың басқа Тараптың рұқсатынсыз үшінші тұлғаларға берілуден қорғалатынын таныды.



Р.У.
4

2. Сот немесе әкімшілік рәсімдерге жататын, қылмыстарға немесе тергеуге қатысты кез келген айғақтар немесе дәлелдемелер мемлекеттік мекемелерге, прокуратураға және соттарға берілуі мүмкін. Осы Келісіммен реттелетін деректер мен ақпаратты тарату Тараптардың құзыретті органдарының жазбаша рұқсат беруіне жатады.

12-бап Форс-мажор

1. Тараптар төтенше жағдайларда немесе құрамдастырылған жүк тасымалы 12 сағаттан астам тоқтап қалған жағдайда, өзара келісілген бірлескен әрекеттерді орындауға келіседі.

13-бап Ұлттық заңнаманы сақтау

1. Әрбір Тарап мемлекетінің аумағында көлік тасымалдарын жүзеге асыратын автотасымалдаушылар мен көлік құралдарының экипажы осы мемлекеттің ұлттық заңнамасын сақтауға тиіс.

2. Осы Келісімнің ережелері Тараптар мемлекеттерінің ұлттық қауіпсіздігіне зиян келтіретін транзиттік жол жүруді шектеуге қатысты шараларға кедергі келтірмеуге тиіс.

3. Мұндай шаралар қолданылған жағдайда, тиісті Тарап осы шаралардың мазмұнын, енгізілу күні мен ұзақтығын қамтитын ресми хат-хабар арқылы басқа Тарапқа хабар беруге тиіс.

14-бап Дауларды реттеу

1. Осы Келісімді қолдануға және түсіндіруге қатысты Тараптар арасында туындауы мүмкін кез келген даулар мен келіспеушіліктерді Тараптар келіссөздер мен консультациялар арқылы тілектестік жағдайда шешеді.

15-бап Өзгерістер мен толықтырулар

1. Осы Келісімге Тараптардың өзара келісуі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, бұлар оның ажырамас бөлігі болып табылады және осы Келісімнің күшіне енуі үшін көзделген тәртіппен күшіне енетін жекелеген хаттамалармен ресімделеді.

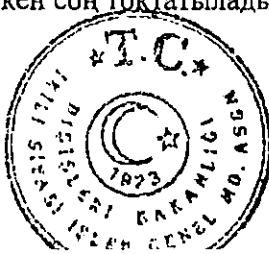
16-бап Күшіне енуі және тоқтатылуы

1. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күнтізбелік 30 күн өткен соң күшіне енеді.

2. Әрбір Тарап Келісімнің қолданысын тоқтату шешімі туралы басқа Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жібере отырып, осы Келісімнің қолданысын тоқтата алады. Мұндай жағдайда осы Келісімнің қолданысы осындай хабарлама алынған күннен бастап күнтізбелік 180 күн өткен соң тоқтатылады.



6

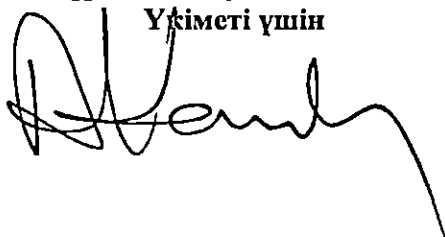


Б.Д.

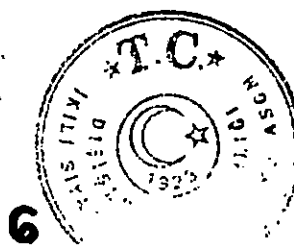
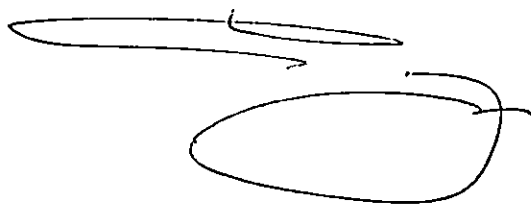
2020 жылғы 10 мамырда Анкара қаласында әрқайсысы түрік, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі данадан жасалды әрі барлық мәтін бірдей түпнұсқалы болып табылады.

Осы Келісімнің мәтіндері арасында алшақтықтар болған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

Түркия Республикасының
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



Б.Ғ

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Турецкой Республики и
Правительством Республики Казахстан
о международных комбинированных перевозках грузов

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые «Стороны»,

желая содействовать упрощению международных грузовых перевозок через интермодальные решения,

учитывая увеличение грузовых перевозок между Турецкой Республикой и Республикой Казахстан,

в целях интеграции транспортных сетей государств Европы, Балтийского региона, Черного моря, Среднего Востока и Кавказа,

желая возродить исторический Шелковый путь и в стремлении улучшить Транскаспийский Средний коридор Восток-Запад, соединяющий Турцию и Казахстан по железнодорожной линии Баку - Тбилиси - Карс,

осознавая необходимость содействия развитию современных железнодорожных и водных транспортных путей в дополнение к автодорожной системе, в целях предоставления альтернативных решений с социальными, экономическими и экологическими преимуществами,

полагая, что система комбинированных перевозок имеет высокий потенциал и возможность для упрощения международных грузовых перевозок,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Сфера применения

1. Настоящее Соглашение применяется в сфере международных комбинированных перевозок грузов, выполняемых по железной дороге, водными и/или автомобильными путями на транспортном средстве, зарегистрированном на территории государств одной из Сторон, между территориями государств каждой из Сторон, или транзитом через территорию государства одной или обеих Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств государств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются эти государства.

Статья 2
Определения

Для целей настоящего Соглашения нижеприведенные определения означают следующее:

1) интермодальная перевозка грузов - последовательное использование различных видов транспорта для перевозки грузов от грузоотправителя до грузополучателя в интермодальной/комбинированной загрузочной транспортной единице;

2) комбинированная перевозка грузов - интермодальная перевозка грузов, при которой большая часть пути приходится на железные дороги или морской путь, а также начальный и/или заключительный этап максимально коротким путем выполняется по автомобильным дорогам;

3) автотранспортное средство - моторное транспортное средство или комбинация автотранспортных средств (автотранспортные средства с прицепом, полуприцепом), где



моторное средство зарегистрировано на территории одного из государств Сторон и используется исключительно для автомобильных перевозок грузов;

4) загрузочная единица интермодальной/комбинированной перевозки - контейнер, съемный кузов, полуприцеп/прицеп, грузовое моторное автотранспортное средство, подходящие для комбинированных перевозок;

5) комбинированный грузовой терминал - место, приспособленное для перегрузки и хранения загрузочных единиц при интермодальных/комбинированных перевозках;

6) перевозка из/в комбинированного грузового терминала - перемещение загрузочной единицы интермодальной/комбинированной перевозки от пункта пересечения государственной границы или пункта отправления на территории государств Сторон до ближайшего железнодорожного терминала или морского порта на маршруте; перемещение по автомобильной дороге от железнодорожного терминала или морского порта до ближайшего пункта пересечения государственной границы на маршруте или пункта назначения;

7) сопровождаемая смешанная перевозка - перевозка автотранспортных средств в сопровождении водителя другим видом транспорта (например: поездом или паромом);

8) несопровождаемая смешанная перевозка - перевозка автотранспортных средств или прицепов без сопровождения водителя другим видом транспорта или перевозка контейнеров или сменных кузовов несколькими видами транспорта;

9) специальное разрешение - документ, дающий перевозчику право на выполнение перевозок крупногабаритных, тяжеловесных и опасных грузов автотранспортным средством в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, по территории которого осуществляется перевозка;

10) совместный комитет - Совместный комитет по международным комбинированным перевозкам, созданный в соответствии с положениями статьи 9 настоящего Соглашения;

11) перевозчик - любое физическое или юридическое лицо, имеющее право на выполнение перевозок пассажиров и грузов путем аренды, покупки или приобретения в лизинг любой загрузочной единицы в соответствии с национальным законодательством государств Сторон;

12) габарит погрузки - максимальная высота и ширина железнодорожных транспортных средств и грузов, разрешенные Сторонами для обеспечения безопасного прохождения через мосты, туннели и другие сооружения транспортной инфраструктуры.

Статья 3

Компетентные органы

1. В настоящем Соглашении компетентными органами Сторон определяются:

- от Турецкой Республики – Министерство транспорта и инфраструктуры;
- от Республики Казахстан – Министерство индустрии и инфраструктурного развития.

2. В случае изменения наименования или функций указанных компетентных органов, Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам. Данные изменения не должны влиять на непрерывность или исполнение настоящего Соглашения.

Статья 4

Сопровождаемая комбинированная перевозка грузов

1. Операции грузовых перевозок зарегистрированными транспортными средствами, начинающиеся с пересечения государственной границы или от любых погрузочных пунктов, расположенных на территории государств Сторон, и заканчивающиеся в пунктах выгрузки



2. Стороны в соответствии с международными нормами прилагают усилия для сокращения времени нахождения грузовых поездов в пунктах пропуска через государственную границу.

Несопровождаемая смешанная перевозка

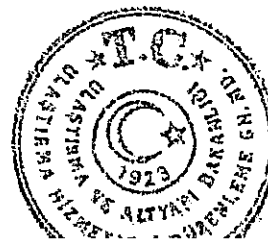
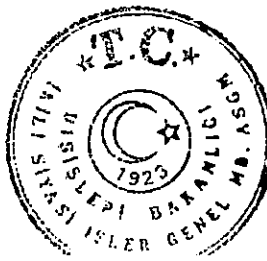
3. Стороны прилагают необходимые усилия, чтобы способствовать региональной инициативе и международным проектам, от которых зависит увеличение операций контейнерного блок-поезда международной торговли государств Европы, Балтийского региона, регионов Черного моря и Среднего Востока в целях перемещения груза от автомобильного к более надежному, экологичному и эффективному виду транспорта.

Пересечение государственной границы

2. Перевозчик или поставщик услуг и их команда будут соблюдать национальное законодательство и инструкции (правила) государств Сторон.

Продвижение комбинированных грузовых перевозок

3. Стороны предоставляют необходимую инфраструктуру и соответствующее обустройство на территории своих государств с целью создания условий для ускоренного прохождения поездов через государственные границы.



Статья 8

Облегчение железнодорожно-паромных и Ro-Ro операций

1. Стороны осуществляют регулярные железнодорожно-паромные и Ro-Ro операции по Каспийскому морю для обеспечения гарантии перевозок грузов на международном железнодорожном пароме и Ro-Ro операций через порты.

2. Стороны обеспечивают соответствующим соединением и транзитными услугами на железнодорожных линиях, связывающих территории государств Сторон, в особенности для контейнерных, железнодорожно-паромных и Ro-Ro операций.

3. В случае необходимости Стороны оказывают необходимое содействие друг другу для обеспечения эффективного выполнения комбинированных транспортных перевозок, которые должным образом обеспечат непрерывную транспортную цепочку по маршруту.

Статья 9

Сотрудничество и Совместный комитет

1. Стороны содействуют обмену информацией между компетентными органами с целью выполнения настоящего Соглашения.

2. Стороны обмениваются профессиональным и техническим опытом в области комбинированных перевозок, в частности, логистических центров/комбинированных грузовых терминалов/сухих портов. В этой связи Стороны согласились организовать, в случае необходимости, учебные сессии и семинары для увеличения знаний своих сотрудников в сфере комбинированных перевозок.

3. В целях регулирования всех вопросов в отношении выполнения настоящего Соглашения Стороны создают Совместный комитет, состоящий из представителей Сторон. Совместный комитет состоит из государственных должностных лиц Сторон, а также представителей сектора комбинированных перевозок.

4. Точная дата и место проведения первого заседания Совместного комитета будут определены по дипломатическим каналам с даты вступления в силу настоящего Соглашения. Совместный комитет проводит свои заседания не реже одного раза в год, поочередно на территории государств Сторон. Повестка дня предстоящих заседаний Совместного комитета должна быть доведена до Сторон за 2 недели до намеченного заседания.

5. В целях развития и поощрения комбинированных перевозок Стороны в рамках Совместного комитета на основе взаимности издадут документы, которые облегчают услуги комбинированных перевозок.

6. Помимо выполнения и реализации настоящего Соглашения Совместный комитет ответственен за обсуждение и решение проблем в области комбинированных перевозок, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения. Совместный комитет может предлагать изменения или дополнения в положения настоящего Соглашения, которые принимаются в соответствии с положениями статьи 15 настоящего Соглашения.

Статья 10

Нарушения

1. В случае, если перевозчик/лицо, осуществляющие транспортные услуги, их члены или сотрудники нарушили национальное законодательство государства другой Стороны или положения настоящего Соглашения, компетентные органы Стороны, где произошло такое нарушение, могут принять следующие меры:

1) оповестить соответствующего перевозчика о необходимости соблюдения положений действующего национального законодательства.



2) в случае серьезного нарушения, совершенного перевозчиком или поставщиком услуг, приостановить действие лицензии соответствующего перевозчика или запретить соответствующему перевозчику выполнять перевозки.

2. Компетентные органы Сторон информируют друг друга о принятых мерах в отношении таких нарушений.

3. Положения пунктов настоящей статьи не препятствуют реализации национального законодательства государства Стороны, где произошло такое нарушение.

Статья 11

Защита данных

1. Стороны признают, что, за исключением официальных статистических данных и отчетов, все данные и информация, регулируемые настоящим Соглашением, защищаются от предоставления без разрешения другой Стороны третьим лицам.

2. Любые улики или доказательства, подлежащие судебным или административным процедурам, касающиеся преступлений или следствия, могут быть предоставлены государственным учреждениям, прокуратуре и судам. Распространение данных и информации, регулируемых настоящим Соглашением, подлежит письменному разрешению компетентных органов Сторон.

Статья 12

Форс-мажор

1. Стороны соглашаются выполнять взаимно согласованные совместные действия в чрезвычайных обстоятельствах или в случае, когда комбинированная грузовая перевозка прервана более чем на 12 часов.

Статья 13

Соблюдение национального законодательства

1. Автоперевозчики и экипажи транспортных средств, осуществляющие транспортные перевозки на территории государства каждой из Сторон, должны соблюдать национальное законодательство этого государства.

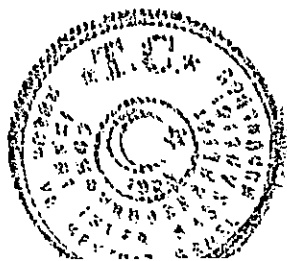
2. Положения настоящего Соглашения не должны препятствовать мерам, касающимся ограничения транзитного проезда, причиняющего вред национальной безопасности государств Сторон.

3. В случае применения таких мер, соответствующая Сторона должна проинформировать другую Сторону посредством официальной корреспонденции, включающей содержание, дату введения и продолжительность этих мер.

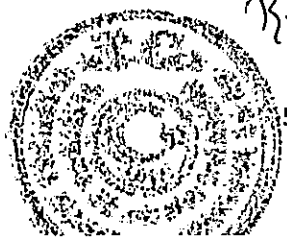
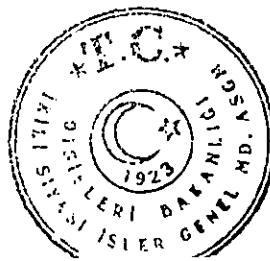
Статья 14

Регулирование споров

1. Любые споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами относительно применения и толкования настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров и консультаций в доброжелательной обстановке.



6



Р-8

15

Статья 15
Изменения и дополнения

1. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые являются его неотъемлемой частью и оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном для вступления в силу настоящего Соглашения.

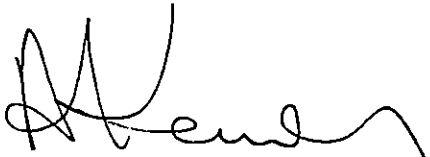
Статья 16
Вступление в силу и прекращение

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу по истечении 30 календарных дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения направив письменное уведомление по дипломатическим каналам другой Стороне о своем решении прекратить его действие. В таком случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 180 календарных дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в городе Анкаре 10 мая 2022 года в двух экземплярах, каждый на турецком, казахском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

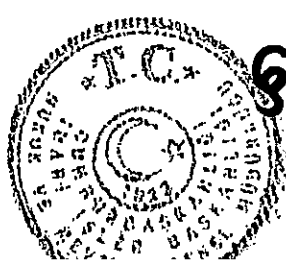
В случае расхождения между текстами настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на английском языке.



За Правительство Турецкой Республики



За Правительство Республики Казахстан



**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON THE INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT OF GOODS**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring the facilitation of international freight transport through intermodal solutions;

Considering the increase in the volume of freight transport between the Republic of Türkiye and the Republic of Kazakhstan,

Aiming to integrate the transport networks among Europe, Baltic Region, Black Sea Basin, Middle East and Caucasias,

Desiring to revive the historical Silk Road and aiming to improve East-West Trans-Caspian Middle Corridor connecting Türkiye and Kazakhstan through Baku-Tbilisi-Kars Railway Line,

Realizing the necessity to foster modern railway and maritime transport systems in addition to highways with the aim of providing alternative solutions with social, economic and environmental benefits,

Believing that combined transport system has high-potential and capacity to facilitate international freight transport

have agreed on the following issues:

**Article 1
Scope**

(1) This Agreement shall comprise the international combined transport of goods to be conducted by carriers registered in the territory of the State of either of the Contracting Party by through railways, waterways and/or highways between the States of the Contracting Parties or to be carried out in transit through the territory of the each or one of the Contracting Parties.

(2) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other treaties to which they are parties.

**Article 2
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1) **Intermodal transport** – The transportation of goods stowed away in a loading unit, from the consignor to the consignee, by the subsequent use of different modes of transport.

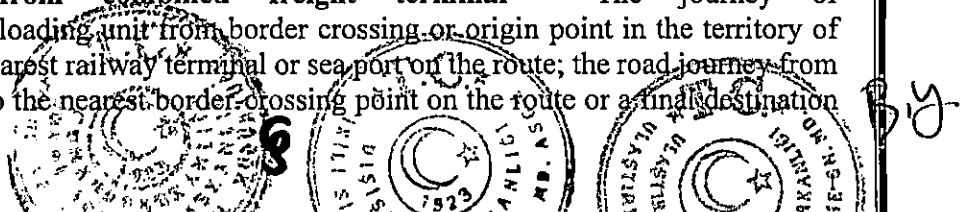
2) **Combined transport** - Intermodal transport of goods where the major part of the journey is made by railway, or sea and any initial and/or final leg carried out by highway is kept as short as possible.

3) **Goods road vehicle** - Motor vehicle or combination of highway vehicle (highway vehicle with trailer, semi-trailer where motor vehicle is registered) which is registered in the territories of one of the States of the Contracting Parties and is used exclusively for road transport of goods.

4) **Intermodal/Combined transport loading unit** - Container, swap body, semi-trailer/trailer or goods road motor vehicle suitable for combined transport.

5) **Combined freight terminal** - Place equipped for transshipment and storage of intermodal/combined transport loading units between modes.

6) **Transport to/from combined freight terminal** - The journey of intermodal/combined transport loading unit from border crossing or origin point in the territory of each Contracting Party to the nearest railway terminal or sea port on the route; the road journey from a railway terminal or sea port to the nearest border crossing point on the route or a final destination point.



7) **Accompanied combined transport** - Transport of a goods road vehicle accompanied by its driver on another mode of transport (e.g. train or ferry).

8) **Unaccompanied combined transport** - Carriage of a goods road vehicle not accompanied by its driver on another mode of transport (e.g. ferry or rail), or carriage of containers and swap bodies by several modes of transport.

9) **Special Permit** - The document that authorizes the carrier to carry dangerous goods by large size, heavy goods vehicles and by land in accordance with the effective national legislation in the territory of the State of the Contracting Party in which such transport is carried out.

10) **Joint Committee** - "Joint Committee on International Combined Transport" established in conformity with the provisions of the Article 9 of this Agreement.

11) **Carrier** - Any natural or legal person authorized to carry any intermodal/combined transport loading unit by renting, purchasing or leasing in conformity with the laws, regulations and rules of the Contracting Parties.

12) **Loading Gauge** - the maximum height and width for railway vehicles determined by the Contracting Parties to ensure safe passage through bridges, tunnels and other structures.

Article 3 Competent Authorities

(1) In this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties are as follows:

- In Türkiye, "Ministry of Transport and Infrastructure"
- In Kazakhstan, "Ministry of Industry and Infrastructural Development"

(2) In case of any change concerning the names and functions of the Competent Authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notifications through diplomatic channels. Such changes shall not cause any modifications on the continuity or execution of this Agreement.

Article 4 Accompanied Combined Transport

(1) Freight transport operations made by registered vehicles from the loading points located within the borders of Contracting Parties to the combined transport terminals located within the borders of other Contracting Party shall be performed without any interruption.

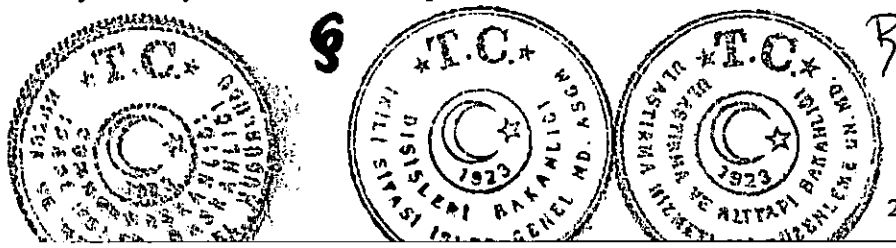
(2) The Contracting Parties shall, in accordance with international norms, endeavour to make sure that time of waiting at border crossing points of the freight trains is minimized to the extent possible.

Article 5 Unaccompanied Combined Transport

(1) The carriage of intermodal/combined transport loading unit between two combined freight terminals located within the territory of the State of one of the Contracting Parties shall only be performed by the vehicles registered in the respective Contracting Party.

(2) Combined freight terminals dedicated to the use of such transport operations shall be designated and listed in Joint Committee Meetings.

(3) The Contracting Parties shall make necessary efforts to promote regional initiatives and international projects that develop block container train operations to increase international trade among Europe, Baltic Region, Black Sea and Middle East in an attempt to shift goods from road to more sustainable, environmentally friendly and efficient transport modes.



Article 6

Border Crossing

(1) On entering or leaving the territory of either Contracting Party, the natural and legal persons performing the combined transport of goods, vehicles as well as freight shall be checked according to the provisions of the national legislation of the respective Contracting Party.

(2) Carrier or service provider and their crew shall act in conformity with the legislation and instructions of the Contracting Parties.

Article 7

Promotion of Combined Freight Transport

(1) The Contracting Parties shall provide sufficient connection and transit services on railway lines interconnecting the territories of the Contracting Parties in particular for international block container train and Ro-La operations.

(2) Each Party shall endeavor to complete customs procedures for unaccompanied transport operations in the shortest time.

(3) The Contracting Parties shall provide adequate facilities and related installations in order to speed up the interoperability conditions of trains at border crossings.

Article 8

Facilitation of Ro-Ro and Rail-Ferry Transport

(1) The Contracting Parties shall endeavor to operate regular Ro-Ro and Rail-Ferry services in Caspian Sea in order to ensure the transport of goods through international direct Ro-Ro and Rail-Ferry connection via ports.

(2) The Contracting Parties shall provide sufficient connection and transit services on railway lines linking the territories of the Contracting Parties for especially Container, Ro-Ro and Rail-Ferry operations.

(3) In case of need, the Contracting Parties shall assist each other to make sure that combined transport services are performed efficiently and properly in order to enable an uninterrupted transport chain along the route.

Article 9

Cooperation and Joint Committee

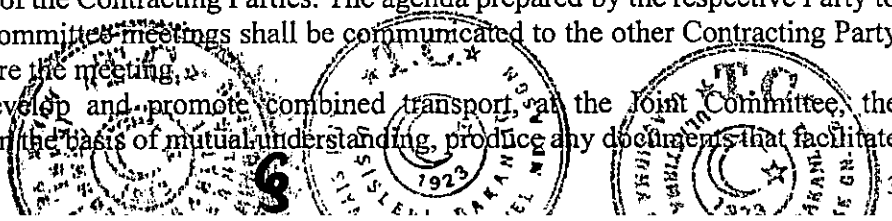
(1) The Contracting Parties shall provide mutual exchange of information among the competent authorities for the implementation of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall exchange expertise and technical experiences in the field of combined transport, particularly logistics centers/combined freight terminals/dry ports. Within this framework, the Parties agreed to organize, when needed, training sessions, seminars and workshops for increasing the knowledge of their staff regarding combined transport matters.

(3) A Joint Committee consisting of the representatives of two Contracting Parties shall be formed in order to deal with all questions regarding the implementation of this Agreement. This Committee shall be comprised of Government officials of the two Contracting Parties as well as the representatives of combined transport sector.

(4) The exact date and venue of the first Joint Committee meeting shall be determined through diplomatic channels after this Agreement enters into force. The Joint Committee shall meet alternately in the countries of the Contracting Parties. The agenda prepared by the respective Party to be discussed at the Joint Committee meetings shall be communicated to the other Contracting Party at least two (2) weeks before the meeting.

(5) In order to develop and promote combined transport, at the Joint Committee, the Contracting Parties shall, on the basis of mutual understanding, produce any documents that facilitate



combined transport services.

(6) In addition to the execution and implementation of this Agreement, the Joint Committee shall be responsible for the discussion and solution of problems in the field of combined transport. Joint Committee may propose amendments or additions to be made to any Articles of this Agreement.

Article 10 Violations

(1) In the event that there is a carrier/person carrying out the transport services, the competent authorities of the Contracting Parties in whose territories the violation occurs, may take the following measures against the members or employees who have violated the national legislation of the State of other Contracting Party or have violated the provisions of this Agreement:

1) Warning the concerned carrier regarding the necessity of complying with the provisions of the national legislation in force;

2) In case of serious violations committed by a carrier or service provider, suspending the concerned carrier's license or prohibiting the concerned carrier from performing transport operations.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about the measures taken concerning the violation.

(3) The provisions of the first and second paragraphs of this Article shall not obstruct the implementation of the national legislation of the State where the violation took place.

Article 11 Conservation of Information

(1) The Contracting Parties agrees that the data and information within the scope of this Agreement, with the exception of the official statistical data and reports, shall not be disclosed to the third Parties without authorization.

(2) Any evidence or proof regarding the crime and investigation, to be the subject of the legal and administrative proceedings, may be submitted to Government institutions, prosecution offices and courts. Sharing of all of the data and information within the scope this Agreement shall be subject to the written permission of the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12 Force Majeure

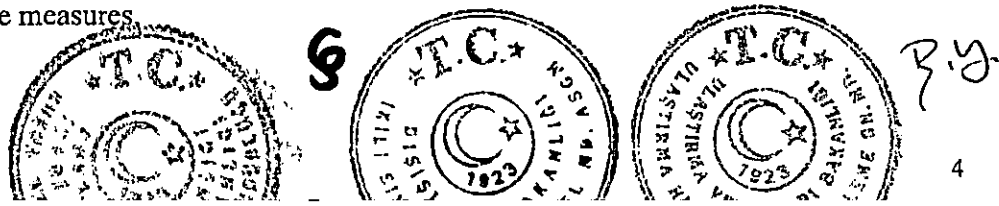
(1) In the event of extraordinary circumstances or combined freight transport is interrupted for more than twelve (12) hours, the Contracting Parties shall agree to perform any emergency joint action.

Article 13 Compliance with National Legislation

(1) Carrier and transport crew performing transport operations in the territory of the State of each Contracting Party shall comply with the national legislation of the State concerned.

(2) The provisions of this Agreement shall not restrain the Contracting Parties from taking measures regarding the limitation of transit transport that may harm the national security of their States.

(3) Provided that such measures are taken, the Contracting Party concerned shall inform the other Contracting Party through official correspondence about the content, date of implementation and the duration of the measures.



Article 14 Settlement of Disputes

(1) Conflicts that may arise between the Contracting Parties regarding the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations in a friendly manner.

Article 15 Amendments

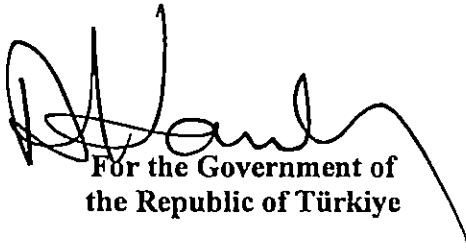
(1) This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 16.

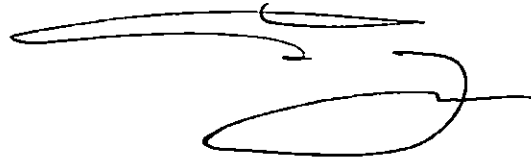
Article 16 Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force after thirty (30) calendar days from the date of receipt of the last written notification.

(2) Each Contracting Party may terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. The Agreement terminates after one hundred and eighty (180) calendar days from the date of receipt of the notification on termination.

Done at Ankara on May 10th, 2022 in two original copies in Turkish, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts of this Agreement, Parties refer to the text in English.


For the Government of
the Republic of Türkiye


For the Government of
the Republic of Kazakhstan

